

# Viktoér Tunis

## La victoire de Tunis

CD 1 n° 55

Che - leù - et tud iou - ank hag er ré goh eù - é

Che - leù - et tud iou - ank hag er ré goh eu - é,

Hui gleù - ei ur soñ - nen kom - po - zet a neù - é.

1

Cheleùet tud iouank hag er ré goh eùé  
Hui gleùei ur soñnen kompozet a neùé.

2

Hui gleuei ur soñnen a neùé kompozet,  
Saùet é er blé-men ziar [r] varteloded.

3

Zou saùet er blé-men ziar [r]varteloded,  
D'en eskadr a Doulon ma red dehé monet.

4

D'en eskadr de Doulon de gombat de Dunis.  
Barh er gér a Dunis, a pe oent arriüet,

5

Barh er gér a Dunis, a pe oent arriüet,  
Pedér leù doh en doar red dehé bout mouillet.

6

Pedér leù doh en doar red dehé bout mouillet,  
Get ou féhieu kandon, ou binseu\* aleuret

1

*Ecoutez jeunes gens et les anciens aussi,  
Vous entendrez une chanson nouvelle.*

2

*Vous entendrez une chanson nouvelle  
Composée cette année sur les matelots.*

3

*Composée cette année sur des matelots;  
À l'escadre de Toulon il leur faut aller.*

4

*À l'escadre de Toulon pour combattre à Tunis.  
Dans la ville de Tunis, quand ils arrivèrent,*

5

*Dans la ville de Tunis, quand ils arrivèrent,  
Il leur fallut mouiller à quatre lieues de la côte.*

6

*Il leur fallut mouiller à quatre lieues de la côte  
Avec leurs pièces de canon aux "pinces"\* dorées.*

7  
 'R habitén, ar er pont, saùas é zorn derlùé :  
 – " Kourajet, mem breder, kouraj, mem bugalé."

8  
 Kourajet, mem breder, kouraj, mem bugalé,  
 Marteloded er Frans dès douget er viktoér."

9  
 Dé ket oah antér noz nag antér noz sonnet,  
 Pe oé arriù en ordr d'er hombat bout seset.

10  
 Chetu arriù en ér de antréein é kér,  
 Marteloded er Frans dès douget er viktoér.

11  
 Mes na trist ur vuhé, kréchenion, mem bredér,  
 Huélet marteloded trohet dré en antér.

12  
 Huélet marteloded trohet dré en antér  
 Hag er goed é ridek èl en deur 'n ur riué.

13  
 Faut oah gouiet, kleùet, più dès hi kompozet :  
 Ur martelod iouank péhani e zou bet.

14  
 Ur martelod iouank péhani e zou bet,  
 En dès bet er boneur [de] zon't d'er gér d'é laret.

\* pines : outil de canonier

7  
 Le capitaine, sur le pont, leva la main  
 – " Courage mes frères, courage mes enfants.

8  
 Courage, mes frères, courage, mes enfants,  
 Les matelots de France ont remporté la victoire."

9  
 Il n'était pas encore minuit sonné  
 Qu'arriva l'ordre de cesser le combat.

10  
 Voici l'heure d'entrer dans la ville,  
 Les matelots de France ont remporté la victoire.

11  
 Mais quelle triste vie, chrétiens, mes frères,  
 De voir des matelots coupés en deux.

12  
 De voir des matelots coupé en deux  
 Et le sang couler comme l'eau d'une rivière .

13  
 Encore faut-il savoir, entendre, qui l'a composée :  
 Un jeune matelot qui y est allé.

14  
 Un jeune matelot qui y est allé  
 Et qui a eu la chance de rentrer pour la chanter.

### 50 - Viktoer Tunis

Là encore, nous retrouvons côte à côte J.-L. Larboulette et Yves Le Diberder qui ont, chacun, recueilli une version de ce chant et sont, à notre connaissance, les seuls à l'avoir fait.

Il faut noter, au passage, que les deux collectes ont été faites dans le même terroir maritime puisque le chant recueilli par Le Diberder fait partie de la série Kerroh, Lomener, Merlevenez.

112

Viktoer Tunis

Chelouet tad iouank hag er ré gode aie e' chelouet tad iou-  
 ank hag er ré gode aie e' chelouet tad iouank hag er ré gode  
 er e' hui glovot ur an-veur kompozet a vicoe'